

- компетенции в тенденциях развития информационных систем.

Семиотическими компетенциями обеспечивается развитие социально-личностных компетенций и освоение информационных ресурсов предметной области.

Для раздела М.3 федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки магистров 230400 «Информационные системы и технологии» разработано методическое пособие.

В методическом пособии определяется основное направление обеспечения нового качества высшего образования, заключающееся в реализации компетентностного подхода к формированию научных способностей студентов в условиях развития информационного и инновационного общества. Описываются связи социально-личностных, семиотических и информационно-технологических компетенций. Представляются общие положения и требования основной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 230400 «Информационные системы и технологии» к научно-исследовательской работе студентов. Раскрывается система компетенций профиля «Коммуникационные технологии». Формируется базис компонентов информационно-аналитического сопровождения научно-исследовательской работы обучающихся по направлению подготовки магистров 230400 «Информационные системы и технологии».

**У.А. Рахмедьянова**  
**К ВОПРОСУ О ПРИМЕНЕНИИ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ НА ЗАНЯТИЯХ**  
**ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

*ulshan\_r@mail.ru*

*Комплекс детский сад – школа – гимназия № 46*

*Use of information technologies in educational process will create necessary conditions to raise motivation for students to learn foreign language. Clever combination of traditional methods of teaching with implementation of new information technologies will give an opportunity of a competent formation of all the skills of speech.*

Сегодня, нельзя представить жизнь без новых информационных технологий. Во всех сферах жизни, карьера, здоровье, семья, повседневная жизнь и, конечно же, в обучении мы применяем результаты достижения новых информационных технологий. К ним относятся: компьютеры, сотовые телефоны, планшеты и многое другое. Чтобы лучше понять термин информационные технологии обратимся к определению, которое дало нам самая влиятельная организация в области образования и науки, как ЮНЕСКО (Организация Объединенных Наций по вопросам образования науки и культуры). Согласно определению, принятому ЮНЕСКО, информационные технологии — это комплекс взаимосвязанных научных, технологических, инженерных дисциплин, изучающих методы эффективной организации труда людей, занятых обработкой и хранением информации; вычислительную технику и методы организации и взаимодействия с людьми и производственным оборудованием, их практические приложения, а также связанные со всем этим социальные, экономические и культурные проблемы. [1] Старшее поколение привыкло думать, что компьютеры и сотовые телефоны, призваны только развлекать детей различными играми, а молодёжь тратит свое время, уткнувшись в эти устройства с интернетом наедине. Но в последнее время мнения расходятся, и сторонники новых гаджетов, говорят, что без них различные трудовые процессы, к этому относится и обучение, происходят медленнее и менее эффективно. Я хотела

бы рассмотреть ситуацию и выявить какое мнение более аргументированно и сделаю это на конкретном примере, на примере словарей, без которых не проходит ни один урок немецкого языка.

Что такое изучение немецкого языка, как и в принципе любого иностранного языка? Важнейший компонент – это словарный запас. С первого класса, преподаватели обучают детей простейшим словам, фразам, которые легко запоминаются и так же легко могут воспроизвестись ребенком. Слова, которые нам не известны, дети могут посмотреть в словаре. Словари это необходимый атрибут каждого урока немецкого языка. Стоит отметить, что и здесь свой след оставили новые информационные технологии. Мы не будем обсуждать компьютеры или сотовые телефоны, а только программы, которые используют ученики на уроках и при подготовке домашнего задания. Это так называемые программы-переводчики. Перед нами стоит вопрос, какие словари использовать на уроках иностранного, а в частности немецкого языка, программы-переводчики или традиционные словари? По моему мнению, чтобы выявить минусы и плюсы и первого и второго словарей, нужно пройти сам процесс перевода на обоих словарях. Для этого нам понадобится словарь, который используется на уроках немецкого языка «Langenscheidt, Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache» авторами, которого являются: Professor Dr. Dieter Götz, Professor Dr. Günther Haensch, Professor Dr. Hans Wellman. Этот словарь полностью на немецком, вместо перевода имеется объяснение слова на немецком. Так же ученики могут пользоваться немецко-русским словарем, авторами которого являются Edmund Daumi Werner Schenk. И возьмем самый распространённый электронный словарь от поисковой системы Google, а так же часто используемый переводчик на сайте Translate.ru. [2] Слово, которое нам нужно будет перевести это глагол с управлением «sich beschäftigen mit».

Стоит сразу заметить время, потраченное на перевод вручную и при помощи электронного словаря, разное. В электронном словаре стоит только вписать слово и дать команду его перевести. Чтобы перевести слово вручную понадобится больше времени, хотя при частом использовании одного и того же словаря, на поиски того или иного слова будет уходить все меньше и меньше времени. И тут сделаем вывод, что если вам нужно найти быстро неизвестное слово, то электронный словарь справится с этим заданием лучше. Дальше я сравню результат поиска. Электронный словарь поисковой системы переводит слово быстро и сразу, это мы уже заметили, но перевод слова не верный. «Sich beschäftigen mit», он перевел как «делка с».[3] Вбиваем то же слово в другой электронный переводчик, на официальном сайте. Перевод получился так же неправильным, а именно «себе занимают с». Таким образом, можно наглядно посмотреть, что переводы слов в электронных переводчиках не точные. Теперь переведем то же слово, но уже в ручную, традиционным методом. Для этого мы воспользуемся немецко-русским словарем. Перевод глагола получился таким: «занимать», «заниматься». Дальше идут примеры с данным глаголом, а так же сразу дается так называемое управление глагола, ведь глагол, который мы используем по своей структуре не простой. При переводе обычным словарем, ученик получает около 10 различных примеров, которые помогают лучше понять перевод, а также, где и как использовать правильно данный глагол. В количестве более чем 70 слов, словарь объясняет ученику значение слова. Теперь обратимся ко второму немецкому словарю, который объясняет смысл слова на немецком языке. После того, как ученик находит это слово, в его распоряжении так же не только перевод или

объяснение этого слова, но так же и различные примеры применения этого слова. Данный словарь предоставляет 7 примеров объяснения этого слова.

Я предлагаю вам рассмотреть несколько примеров переводов слов с немецкого на русский языки. В таблице будут использованы имена существительные. [2]

Таблица 1

Пример	Обычный словарь	Электронный словарь
das Buch	книга, книжка	книга, том
die Schippe	лопата	Лопата
die Morgenröte	утренняя заря	рассвет
der Dickdarm	<b>толстая кишка</b>	<b>нет перевода</b>
dasBahnwärterhäuschen	будка путевого обходчика	будки путевого обходчика

Таким образом, при переводе существительных проблем у двух словарей не возникло. Электронный словарь не справился только с одним словом. Остальные переводы идентичны.

В нижеприведённой таблице слова, на этот раз прилагательные и их переводы. [3]

Таблица 2

Пример	Обычный словарь	Электронный словарь
blau	синий, голубой	синий цвет, синева
rauh	шершавый, шераховатый	шершавый, суровый
rätselhaft	загадочный	загадочный
stockig	заплесневелый	заплесневелый
gleißend	<b>блестящий, сверкающий</b>	<b>ярко</b>

При переводе прилагательный двумя способами возникла одна ошибка, со стороны электронного словаря. Перевод был не совсем точным, и на русском языке перевод выглядел наречием, когда на самом деле это прилагательное.

В последней таблице вы увидите переводы глаголов. [2]

Таблица 3

Пример	Обычный словарь	Электронный словарь
laufen	бежать	бежать
interessieren	интересовать	интересовать
kümmern	заботится	огорчать, заботится
kennenlernen	<b>знакомиться</b>	<b>нет перевода</b>
anfeinden	<b>враждебно относиться</b>	<b>нападать</b>

Таким образом, продемонстрировав наглядный пример, мы получили следующие результаты. Электронный словарь намного быстрее, обычного, но результаты поиска не всегда верны. Такой словарь справляется с простыми словами, которые часто используются в повседневной жизни. Обычные словари дают определение точнее, с множеством различных примеров и объяснений, объясняют управление глагола, наличие «sich», показывают примеры

с падежами, я уже не говорю о простых словах с артиклем, кстати, используемые электронные словари не все показывают правильные артикли слов.

В заключении хочется сказать, что прогресс новых информационных технологий наращивает свои обороты, и в наше время появляется все больше и больше различных устройств, которые облегчают нам жизнь. Сегодня иметь дома компьютер и при себе сотовый телефон, который за считанные секунды может узнать погоду и показать последние новости, происходящие в мире это уже не роскошь, а реальная действительность. Но помогают ли эти устройства в процессе обучения, и изучения иностранных языков, в частности немецкого. Могут ли новейшие программы, которые используются учениками, как на домашних компьютерах, так и в сотовых телефонах, конкурировать с традиционными методами изучения языков. Наше исследование показало, что на сегодняшний день, нет. Стоит отметить еще тот факт, что при наборе любого текста на компьютере, как в документе, так и в переводчике, компьютер исправляет ошибки. Это значит, если вы вводите слово ошибкой, компьютер автоматически или же по вашей команде исправляет это слово. Для деловых людей, у которых нет времени на мелочи такая функция полезна. Но я считаю для учеников, нет. Ученик не запоминает правописание слова, когда вбивает его в переводчике. Ученик подсознательно знает, что компьютер исправит его ошибки и не обращает на них внимание. Технологии призваны облегчить нам работу, но в данном примере это негативно сказывается на знаниях школьников. Электронные переводчики на базе компьютера или сотового телефона полезны для туристов, которым нужно, каким либо образом объясниться с местным населением на их языке, для этого удобней использовать технику, чем тяжелые ручные словари. Но, как выяснилось для учебного процесса, традиционные словари незаменимы.

Как мы знаем, развитие технологий происходит ежедневно, и возможно в скором времени мы придем к тому, что компьютер будет обучать детей, а не учитель. Но сегодняшний прогресс информационных технологий не конкурент классической школепреподавания.

#### ***Библиографический список***

1. <http://ru.wikipedia.org/wiki>
2. <http://translate.google.ru/?hl=ru&tab=TT>
3. <http://www.translate.ru/>

**Б.А. Редькина**  
**ИНФОГРАФИКА В ОБРАЗОВАНИИ**

*izabellt@mail.ru*

*Российский государственный профессионально-педагогический университет,  
Екатеринбург*

В области современного образования последние годы очень много говорится о необходимости применения информационных технологий в образовательном процессе. Действительно, эти технологии позволяют создавать разнообразное мультимедийное сопровождение занятий. Это аудио-, видео- материалы, схемы, модели процессов и объектов и многое другое. Применение такого типа учебных материалов должно вести к лучшему усвоению, систематизации полученных знаний, формированию образного мышления и, как следствие, активизации самостоятельной работы обучающихся. Однако на практике применение мультимедийных технологий сводится к попытке перенести учебный материал с традиционных носителей в цифровой вид, что зачастую не приводит к положительным